



CATHERINE DIALLO

Non-practising German-qualified lawyer

Canadian-certified French to English, German to English, English to German and French to German translator

[LinkedIn](#)

Montreal, Quebec, Canada

Dual citizen: Canada/Germany

translation@catherinediallo.com

www.catherinediallo.com

PROFILE

Freelance translator since 2015.

Lawyer-Linguist,

Certified translator for German, French, and English in the Canadian provinces of Ontario, Alberta, Nova Scotia, and Quebec,

Member of the Canadian Association of Legal Translators and the American Translators Association,

Bachelor in German Law from Free University Berlin, Germany,

Master in European Law from Saarland University, Germany.

TRANSLATION EXPERIENCE

- **Legal translations:**
 - Articles of Association and By-laws for Canadian, Luxembourgish and Swiss investment companies
 - Wills, Protection Mandates, and Patient's Provisions for Canadian family and estate law offices and private persons
 - Contracts and Terms & Conditions for Canadian corporate and immigration law offices
 - Insurance coverage policy for Alberta-based insurer
 - Claims for guarantees and intervention for Montreal-based real estate management company
 - Company Registration Excerpts for Quebec-based legal persons
 - Birth Certificates, Divorce Certificates, Salary Statements, Financial Statements, and other Personal and Official Documents for Canadian and German private persons
 - Website privacy policies for various online retailers based in Canada, Germany, and Switzerland
 - Incorporation documents for German company establishing a Canadian business presence
- **Human Resources translations:**
 - Diversity, Equity, and Inclusion Survey for Montreal-based University
 - Employee Handbooks and Ethical Codes for US and Canadian companies expanding into the DACH market (Germany, Austria, Switzerland)
- **Financial and Corporate Communications translations:**
 - Investment prospectuses for Luxembourg and Swiss-based investment companies
 - Sustainable investment policy for Swiss-based investment company
 - White Paper for US cybersecurity company establishing a German presence
 - Partner Information Document: International Code of Conduct for Canada-based solidarity fund

EDUCATION

| | | |
|---------------------------------|---|-----------|
| Qualified lawyer | German bar exam | 2013 |
| Master of Laws (LL.M.) | Saarland University European business law | 2011-2012 |
| Master of Arts (M.A.) | Berlin School of Economics and Law Management | 2007-2009 |
| Bachelor of Laws (LL.B.) | Free University Berlin German law | 2001-2006 |

CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT COURSES

ProZ – Training | Legal Terminology: Privacy and Confidential Information Terminology
ProZ – Training | Legal Terminology: Trademarks Terminology
ProZ – Training | Legal Terminology: Public International Law Terminology
ProZ – Training | Legal Terminology: Civil Litigation Terminology
ProZ – Training | Legal Terminology: Privacy and Confidential Information Terminology

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

| | |
|---|----------------------|
| Association of Translators and Interpreters of Ontario | Certified translator |
| Ordre des traducteurs terminologues et interprètes agréés du Québec | Certified translator |
| Association of Translators and Interpreters of Alberta | Certified translator |
| Association of Translators and Interpreters of Nova Scotia | Certified translator |
| American Translators Association | Associate member |
| Canadian Association of Legal Translators | Member |
| German American Lawyers Association | Member |

EXTRA-PROFESSIONAL ACTIVITIES

- Daily meditator and runner
- Avid reader (nonfiction-science, fantasy fiction, biographies)
- Travel enthusiast

Updated January 2024